

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja wprowadzie bowiem jak będąc nieobecny ciałem będąc obecny zaś duchem już osądziłem jak będąc obecny tak tego który był sprawcą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja bowiem, nieobecny ciałem, lecz obecny duchem,* już osądziłem – tak jakbym był obecny – tego, który to popełnił: ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja - bowiem, będąc nieobecny ciałem, będąc obecny zaś duchem. już osądziłem, jakby będąc obecny, (tego który) tak to sprawił,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja wprowadzie bowiem jak będąc nieobecny ciałem będąc obecny zaś duchem już osądziłem jak będąc obecny tak tego który był sprawcą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, nieobecny ciałem, obecny tylko duchem, już ją osądziłem, tak jakbym był pośród was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja bowiem, nieobecny ciałem, lecz obecny duchem, już jakbym był obecny, osądziłem tego, który to uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż ja, aczem odległy ciałem, lecz przytomny duchem, jużem jakobym był przytomny, osądził tego, który to tak popełnił,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja iście nie przytomny ciałem, ale duchem przytomny, jużem jako przytomny osądził tego, który tak uczynił,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś, nieobecny wprowadzie ciałem, ale obecny duchem, już potępiłem, tak jakbym był wśród was, sprawcę owego przestępstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ja, choć nieobecny ciałem, ale obecny duchem, już osądziłem tego, który to uczynił, tak jak bym był obecny:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja chociaż nieobecny ciałem, ale obecny duchem, jak osoba obecna wydałem wyrok przeciwko temu, kto się dopuścił takiego czynu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja tymczasem, wprowadzie nieobecny fizycznie, ale obecny duchem, osądziłem tego, który to uczynił, tak jakbym był obecny -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo ja, choć nieobecny ciałem, lecz duchem obecny, już co do tego, który tak właśnie uczynił, podejmuję, jak obecny, decyzję
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja, choć jestem daleko, ale duchem blisko, już go potępiłem za ten czyn tak, jakbym był wśród was.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ja - znajdując się wprowadzie daleko od was, ale obecny

¹⁾ <x>540 13:10</x>; <x>580 2:5</x>

	literacki		wśród was duchowo - wydałem już wyrok na sprawcę tego występku, tak jakbym znajdował się wśród was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож я, бувши відсутній тілом, але присутній духом, розсудив, мов присутній між вами, того, хто таке вчинив:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto ja, będąc nieobecny ciałem, ale obecny duchem, więc jak gdyby będąc obecny już oddzieliłem tego, który tak to uczynił,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo co do mnie, choć jestem nieobecny fizycznie, to jestem z wami duchowo; i już osądziłem człowieka, który to popełnił, tak jakbym tam był.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja natomiast, chociaż nieobecny ciałem, ale obecny duchem, oczywiście już osądziłem; jak gdybym był obecny, owego człowieka, który tak postąpił,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja—chociaż nieobecny fizycznie, ale sercem będący przy was—w imieniu samego Jezusa, naszego Pana, już oceniłem postępowanie tego człowieka.